

マーラー：交響曲第8番 変ホ長調「千人の交響曲」  
Gustav Mahler: Symphony No. 8 in E-flat major  
(歌詞対訳)

I. Teil

Hymnus:

Veni, creator spiritus

Veni, creator spiritus,  
Mentes tuorum visita;  
Imple superna gratia,  
quae tu creasti pectora.

Qui tu Paraclitus diceris,  
Donum Dei altissimi,  
Fons vivus, ignis, caritas,  
et spiritalis unctio.

Infirma nostri corporis,  
Virtute firmans perpeti.  
Accende lumen sensibus.  
Infunde amorem cordibus.

Hostem repellas longius,  
Pacemque dones protinus;  
Ductore sic te praeviso  
vitemus omne pessimum.

Tu septiformis munere,  
dexteræ paternæ digitus.

Per te sciamus da Patrem,  
noscamus atque Filium,

Te utriusque Spiritum  
credamus omni tempore.

Da gratiarum munera,  
da gaudiorum praemia;  
Dissolve litis vincula,  
adstringe pacis foedera.

Gloria Patri Domino,  
Natoque, qui a mortuis  
surrexit, ac Paraclito  
in saeculorum saecula.

第1部

讃歌:

あらわれたまえ 創造の主 聖霊よ

あらわれたまえ 創造の主 聖霊よ、  
われらが魂に訪れたまわんことを。  
いと高き恩寵にてみたしたまえ、  
あなたの創造（つく）りたまいしこの心を。

慰めの主とよばれしかたよ、  
いと高きにある神の賜物、  
生命の泉、焰、慈みの愛、  
聖霊の油をほどこすものとよばれしかたよ。

われらが肉体の脆き弱さを  
絶えることなき力にて強めたまえ。  
そが光にてわれらが五官を高めたまえ、  
われらが心に愛をそそぎこみたまえ。

仇なす敵を退けたまいて  
われらに平和をあたえたまえ。  
導きの手なるかた 先にたちたまわば  
そに倣われら悪しきものを遠ざけむ。

七重の賜物をわれらにあたえたまえ、  
父なる神の正しき指なるかたよ。

父なる神を知らしめたまえ、  
聖なる御子を知らしめたまえ、

聖霊なるあなたを知らしめたまえ、  
されば いついつなりとも信ずるなり。

恩寵の賜物を授けたまえ、  
至福の予兆を授けたまえ。  
争いの桎梏（くびき）より解き放ち  
平和の契約を結ばせたまえ。

父なる神に栄光あれ、  
死より復活したまえる御子に  
慰めの主なる聖霊に栄光あれ、  
永遠（とわ）より永遠に栄光あれ。

II. Teil  
Schlußszene aus FAUST

CHOR und ECHO  
Waldung, sie schwankt heran,  
Felsen, sie lasten dran,  
Wurzeln, sie klammern an,  
Stamm dicht an Stamm hinan,  
Woge nach Woge spritzt,  
Höhle, die tiefste, schützt,  
Löwen, sie schleichen stumm,  
Freundlich um uns herum,  
Ehren geweihten Ort,  
Heiligen Liebeshort.

PATER ECSTATICUS (Baritone)  
(auf und abschwebend)

Ewiger Wonnebrand,  
Glühendes Liebesband,  
Siedender Schmerz der Brust,  
Schäumende Gotteslust.  
Pfeile, durchdringet mich,  
Lanzen, bezwinget mich,  
Keulen, zerschmettert mich,  
Blitze, durchwettert mich,  
Dass ja das Nichtigte  
Alles verflüchtige,  
Glänze der Dauerstern,  
Ewiger Liebe Kern!

PATER PROFUNDUS (Bass)  
(tiefe Region)

Wie Felsenabgrund mir zu Füßen  
Auf tiefem Abgrund lastend ruht,  
Wie tausend Bäche strahlend fließen  
Zum grausen Sturz des Schaums der Flut,  
Wie strack, mit eigenem kräftigen Triebe,  
Der Stamm sich in die Lüfte trägt;  
So ist es die allmächtige Liebe,  
Die alles bildet, alles hegt.  
Ist um mich her ein wildes Brausen,  
Als wogte Wald und Felsenabgrund,  
Und doch stürzt, liebevoll im Sausen,  
Die Wasserfülle sich zum Schlund,  
Berufen, gleich das Tal zu wässern;  
Der Blitz, der flammend niederschlug,  
Die Atmosphäre zu verbessern,

第2部  
ゲーテ『ファウスト』第2部最終場面  
(森林、岩石、荒涼たる地。聖なる隠者たち  
山岳の斜面 あちらこちらに それぞれ岩窟と  
岩窟のあいだに座をしめている。)

合唱と罇

森林地帯、そは揺らめきこちらになびく、  
岩壁は森のほうへ重さをこめのしかかる、  
樹木の根と根はからみあいつ這いめぐる、  
樹木の幹は隣りの幹にひしとしがみつく、  
谷間の波は波を追い 飛沫をあげて進む、  
洞窟はいと深くえぐれ 宿るものを護る。  
群れなす獅子すら 無言ながら親しげに  
われらがまわりを忍び足でへめぐり歩み  
浄められし地 この聖なる愛の隠れ処に  
うやうやしく敬意を払わんとするそぶり。

法悦の教父[バリトン]  
(舞うがごとく浮き沈みしながら)

永劫の法悦の炎、  
灼熱に燃ゆ愛の絆、  
沸きたつ胸の悲痛、  
泡だつ神の愉悦。  
矢よ、このわたしを射抜け、  
槍よ、このわたしを刺しとおせ、  
棍棒よ、このわたしを叩き砕け、  
稲妻よ、このわたしを雷鳴で貫け！  
空しきものなべてこの地より  
いっせいに飛び散らさんがため、  
久遠の星のみ 照り輝け、  
永遠の愛の核心のみが！

瞑想する教父[バス]  
(低い地帯で)

わたしのこの足もとには 断崖絶壁が  
深い奈落にずしりと居座るがごとく、  
百千の小川がきらめき流れるうちに  
水かさみ逆捲き泡だつ滝と化すがごとく、  
樹木の幹がやみがたい力のままに  
空のただなかにその身を持するがごとく、  
全能の愛、それこそが  
万物を象り、万物を育む。  
森も岩なす底ももろともに波うつごとく  
この身のまわりに凄じき水音とどろくも、  
この満々たる水は それでいながら  
轟然たるざわめきに愛をこめ やがては  
谷間を潤す天命を果たすため深淵に落下する。  
炎をあげて大地を叩き撃つ雷光あればこそ  
毒と濛気をはらみしあたりの大気も

Die Gift und Dunst im Busen trug;  
Sind Liebesboten, sie verkünden,  
Was ewig schaffend uns umwallt.  
Mein Inn'res mög' es auch entzünden,  
Wo sich der Geist, verworren, kalt,  
Verquält in stumpfer Sinne Schranken,  
Scharf angeschloss'nem Kettenschmerz.  
O Gott! beschwichtige die Gedanken,  
Erleuchte mein bedürftig Herz!

#### ENGEL

(schwebend in der höhern Atmosphäre,  
Faustens Unsterbliches tragend)

Gerettet ist das edle Glied  
Der Geisterwelt vom Bösen:  
"Wer immer strebend sich bemüht,  
Den können wir erlösen."  
Und hat an ihm die Liebe gar  
Von oben teilgenommen,  
Begegnet ihm die sel'ge Schar  
Mit herzlichem Willkommen.

#### CHOR SELIGER KNABEN

(um die höchsten Gipfel kreisend)

Hände verschlinget  
Freudig zum Ringverein!  
Regt euch und singet  
Heil'ge Gefühle drein!  
Göttlich belehret,  
Dürft ihr vertrauen:  
Den ihr verehret,  
Werdet ihr schauen.

#### JÜNGEREN ENGEL

Jene Rosen aus den Händen  
Liebend-heiliger Buserinnen  
Halfen uns den Sieg gewinnen  
Und das hohe Werk vollenden,  
Diesen Seelenschatz erbeuten.  
Böse wichen, als wir streuten,  
Teufel flohen, als wir trafen.  
Statt gewohnter Hollenstrafen  
Fuhlten Liebesqual die Geister;  
Selbst der alte Satansmeister  
War von spitzer Pein durchdrungen.  
Jauchzet auf! Es ist gelungen.

すがすがしく清められるもの。  
なべて愛の御使いなれば、われらを囲み  
永遠に創造をやめぬ力の所在を告知す。  
わが心にも火を点してもらいたきもの。  
この精神は、もつれにもつれ、冷えたまま、  
混濁せる官能の軛に繋れ、鎖なす苦しみに  
囚われの身となりて苦しみおればなり。  
おお 神よ、わが想念を和らげたまえ、  
わが乏しき心にも光を照らしたまえ!

#### 天使たち

(ファウストの不死の魂を担いつつ、  
一段と高い空中を浮遊している)

霊界の手足なる高貴なひとりが  
悪の手から救いだされるところ。  
「たえず苦勞し努力しているものは  
われらもこれを救いだすことを得。」  
それにこのひとには天上からの  
愛も頒ちあたえられたのですから。  
至福の世界の群れがこうして  
心から飲んで迎えにきたのです。

#### 早逝した童児たちの合唱

(山の頂きをめぐりつつ)

手に手をとって回ろうよ、  
楽しく輪になり踊ろうよ。  
さ、起ちあがり歌おうよ、  
聖なる気持ちを歌おうよ!  
神さまの教え従ってれば、  
安心していていいんだよ。  
だれもが敬うそのかたに  
じきにお目にかかれるよ。

#### まだ天使になりきれていない天使たち

愛したもう聖なる贖罪の女性がたの  
手から授かった薔薇の花のおかげで、  
あの花の助けあればこそ勝利をえて  
高き業もこうして成し遂げ  
この霊なる宝を手にいれた。  
あの薔薇を撒いたら悪霊たちは退散し、  
あの薔薇をあてると悪魔は逃げだした。  
あたりまえの地獄の劫罰ではなく  
愛の苦悶を悪霊たちは感じたから。  
悪魔の年老いたかしらでさえも  
突き刺すような痛みを襲われた。  
さ 勝ち鬨を! 成就を祝って!

## DIE VOLLENDETEREN ENGEL (+Alto solo)

Uns bleibt ein Erdenrest  
Zu tragen peinlich,  
Und wär er von Asbest,  
Er ist nicht reinlich.  
Wenn starke Geisteskraft  
Die Elemente  
An sich herangerafft,  
Kein Engel trennte  
Geeinte Zwienatur  
Der innigen beiden;  
Die ewige Liebe nur  
Vermag's zu scheiden.

## DIE JÜNGEREN ENGEL

Ich spür' soeben,  
Nebelnd um Felsenhöhl',  
Ein Geisterleben,  
Regend sich in der Näh'.  
Seliger Knaben  
Seh'lich bewegte Schar,  
Los von der Erde Druck.  
Im Kreis gesellt,  
Die sich erlaben  
Am neuen Lenz und Schmuck  
Der obern Welt.  
Sei er zum Anbeginn,  
Steigendem Vollgewinn  
Diesen gesellt!

## DOCTOR MARIANUS (Tenor)

Hier ist die Aussicht frei,  
Der Geist erhoben.  
Dort ziehen Fraun vorbei,  
Schwebend nach oben.  
Die Herrliche mittenin  
Im Sternenkranze,  
Die Himmelskönigin,  
Ich seh's am Glanze.

## DIE SELIGEN KNABEN

Freudig empfangen wir  
Diesen im Puppenstand;  
Also erlangen wir  
Englisches Unterpand.  
Löset die Flocken los,  
Die ihn umgeben!  
Schon ist er schön und groß  
Von heiligem Leben.

## ほぼ天使になりかけた天使たち [+アルト・ソロ]

地上の痕跡をいまだに留めているものを  
担いでいくのが いちばんつらいこと。  
たといアスベストでできてしようと  
清らかなものだとはいえません。  
強烈な聖霊の力が  
要素と要素をお掴みになり  
もともとのものにまとめられると、  
精神と物体ふたつながら  
親密に合体したその自然素は  
いかなる天使といえどももはや  
別々に離すことなどできません。  
分かつことができるのは  
それはただ永遠の愛のみ。

## まだ天使になれきれていない天使たち

岩の頂きのまわりを  
霧のよううごめく  
霊たちの生きている  
動きが感じられるが、  
昇天して祝福うける  
童児たちの群がり  
下界の圧迫を解かれ  
輪になり仲間になり  
舞うのがみえている。  
天上界の新たな春と  
装いを楽しんでいる。  
このかたも はじめは  
あの子らの仲間になり  
得るものを得てほしい。

## マリア崇拜の博士 [テノール]

ここなら展望を遮るものはない、  
ここにいれば精神は高められる。  
あそこを女性たちが通っていく。  
天上をめざして漂い昇っていく。  
星ちりばめた冠をおつむに戴く  
群の中央にみえる気高いおかた、  
あれぞ天界の女王、包む光明で  
それとすぐ見分けのつくおかた、

## 昇天した童児たちの合唱

歓迎します わたしたち  
まだ蛹の身分のそのかたを。  
されば天使になれる担保を  
手に入れたのも同然のこと。  
このかたをとじこめている  
繭をはやくほどいてあげて。  
聖なる生命を授けられ  
もう美しく立派ですから。

DOCTOR MARIANUS (Tenor), Chorus

Höchste Herrscherin der Welt!  
Lasse mich im blauen,  
Ausgespannten Himmelszelt  
Dein Geheimnis schauen.  
Billige, was des Mannes Brust  
Ernst und zart beweget  
Und mit heiliger Liebeslust  
Dir entgegenträget.  
Unbezwänglich unser Mut,  
Wenn du hehr gebietest;  
Plötzlich mildert sich die Glut,  
Wie du uns befriedest.  
Jungfrau, rein im schönsten Sinne,  
Mutter, Ehren würdig,  
Uns erwählte Königin,  
Göttern ebenbürtig.

CHOR

Dir, der Unberührbaren,  
Ist es nicht benommen,  
Dass die leicht Verführbaren  
Traulich zu dir kommen.  
In die Schwachheit hingerafft,  
Sind sie schwer zu retten.  
Wer zerreißt aus eig'ner Kraft  
Der Gelüste Ketten?  
Wie entgleitet schnell der Fuß  
Schiefer, glattem Boden?

CHOR DER BÜSSERINNEN

Du schwebst zu Höhen  
Der ewigen Reiche;  
Vernimm das Flehen,  
Du Ohnegleiche!  
Du Gnadenreiche!

MAGNA PECCATRIX (Soprano)

Bei der Liebe, die den Füßen  
Deines gottverklärten Sohnes  
Tränen ließ zum Balsam fließen,  
Trotz des Pharisäer Hohnes;  
Beim Gefäße, das so reichlich  
Tropfte Wohlgeruch hernieder;  
Bei den Locken, die so weichlich  
Trockneten die heil'gen Glieder -

マリア崇拜の博士[テノール]、合唱(恍惚として)

世界を統べるいと高き女王さま！  
青く澄みわたり広々と張られた  
大空の天幕のうちで あなたの  
神秘をこの眼はふれさせたまえ。  
そこにいます男の胸を厳かにも  
やさしく揺さぶり 愛の聖なる  
愉悦に酔いつ あなたの御許に  
担いゆくもの、それを認めたまえ。  
あなたが崇高な命令を下されば  
われわれの勇気も無敵になります。  
あなたが宥めてくださるときには  
灼熱の怒りもたちまち和むのです。  
いと麗しき意味にて清純なる処女、  
崇敬おくあたわざる母なるおかた、  
われらがため選ばれし天界の女王、  
神々と生まれを等しくする女王よ。

合唱

触れることのかなわぬかたなれど  
誘惑に脆いわたしたちとて親しく  
おそばに寄らせていただけるうえ  
お縋り申すことは許されましよう。  
弱さにひきずりこまれたものらは  
救いがたいものではありません、  
なれど じぶん独りの力だけでは  
誰がよく情欲の鎖を断てましよう。  
かしいだ滑りやすい床を踏んでは  
たちまち足をとられて転ぶも道理。

贖罪の女性たちの合唱

永遠（とわ）の御国の高みを  
天翔けりますおんかた、  
せつなる願いにお耳を。  
譬うるものなきおんみ！  
恵みぶかきおんかたよ！

罪いとふかき女[ソプラノ]

パリサイ人の嘲りにもかかわらず  
浄められて光はなつ御子の御足に  
涙そそぎ香油に変えた愛にかけて  
切にせつに懇願したてまつります。  
あれほどゆたかに香気を滴らせた  
器にかけて懇願したてまつります。  
聖なる御足をあれほどに柔らかく  
拭きたてまつりしこの髪にかけて一

MULIER SAMARITANA (Alto)  
Bei dem Bronn, zu dem schon weiland  
Abram liess die Herde führen;  
Bei dem Eimer, der dem Heiland  
Kühl die Lippe durft' berühren;  
Bei der reinen, reichen Quelle,  
Die nun dorther sich ergießet,  
Überflüssig, ewig helle,  
Rings durch alle Welten fließt -

MARIA AEGYPTIACA (Alto)  
Bei dem hochgeweihten Orte,  
Wo den Herrn man niederließ;  
Bei dem Arm, der Von der Pforte,  
Warnend mich zurücke stieß;  
Bei der vierzigjähr'gen Buße,  
Der ich treu in Wüsten blieb;  
Bei dem sel'gen Scheidegruße,  
Den im Sand ich niederschrieb -

ZU DREI  
Die du großen Sünderinnen  
Deine Nähe nicht verweigerst.  
Und ein büßendes Gewinnen  
In die Ewigkeiten steigerst,  
Gönn' auch dieser guten Seele.  
Die sich einmal nur vergessen.  
Die nicht ahnte, dass sie fehle,  
Dein Verzeihen angemessen!

UNA POENITENTIUM (Soprano)  
(Gretchen)  
Neige, neige,  
Du Ohnegleiche,  
Du Strahlenreiche,  
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!  
Der früh Geliebte,  
Nicht mehr Getrübte,  
Er kommt zurück.

CHOR SELIGER KNABEN  
(in Kreisbewegung sich nähernd)  
Er überwächst uns schon  
An mächt'gen Gliedern.  
Wird treuer Pflege Lohn  
Reichlich erwidern.  
Wir wurden früh entfernt  
Von Lebechören.  
Doch dieser hat gelernt:  
Er wird uns lehren.

サマリアの女[アルト]  
そのむかしアブラハムが羊の群れを  
率いていきし泉にかけて願いまつる。  
救世主の御唇に冷たき水を捧げるを  
許されし桶にかけて願いたてまつる。  
そこを源として湧き溢れでたるのち  
滾々と永遠にさやかに流れつづけて  
あたりの世界をすみすみまで潤せる  
清らで豊かなる泉にかけ願いまつる—

エジプトのマリア[アルト]  
ひとありて主を横たえしところの  
いと聖なる場にかけて願いあげます。  
戒めに教会の扉口からわたくしを  
突きはなされしその御腕にかけて、  
ひたすら誠実に砂漠のただなかで  
祈りつづけし四十年の贖罪にかけ、  
砂に書き記せし祝福待つ辞世の言  
そのことばにかけて願いあげます—

3人合わせて  
大罪を犯したものがおそばに  
近づくのも拒まれぬおんかた、  
贖罪で得しものをさらに高め  
永遠のものになさるおんかた、  
こちらの善良なる魂の人にも、  
一度は自己を忘れたがために  
過ちに気づかずにいた者にも  
それなりの赦しをたれたまえ!

懺悔する女性のひとり[ソプラノ]  
(かつてグレートヒェンと呼ばれていた女性。  
聖母にとり継りながら)  
譬えるものとしてなきおかた、  
光を四方に放ちたもうかた、  
どうか寛大に顔(かんばせ)をかたむけ  
わが幸せをごらんください。  
若き日に愛したあのかたが  
わずかな濁りももはやなく  
戻ってお見えになりました。

昇天した童児たちの合唱  
(輪になり舞うように近づきながら)

あのかたはたくましい手足からみても  
もうわたしたちより成長なさってます。  
大事にお世話してきたお返しをじきに  
たっぷり報いてくださることでしょう。  
わたしたちは幼いころにひとの世から  
遠く遠く離れてしまったものたちです。  
だがあのかたはずっと学んでいらした。  
いろいろと教えていただけるでしょう。

UNA POENITENTIUM (Soprano)  
(Gretchen)  
Vom edlen Geisterchor umgeben,  
Wird sich der Neue kaum gewahr,  
Er ahnet kaum das frische Leben,  
So gleicht er schon der heil'gen Schar.  
Sieh, wie er jedem Erdenbände  
Der alten Hülle sich enttrafft,  
Und aus ätherischem Gewande  
Hervortritt erste Jugendkraft!  
Vergönne mir, ihn zu belehren,  
Noch blendet ihn der neue Tag.

MATER GLORIOSA (Soprano)  
Komm! Hebe dich zu höhern Sphären!  
Wenn er dich ahnet, folgt er nach.

DOCTOR MARIANUS (Tenor), Chorus  
Blicket auf zum Retterblick,  
Alle reuig Zarten,  
Euch zu sel'gem Glück  
Dankend umzuarten!  
Werde jeder bess're Sinn  
Dir zum Dienst erbötig;  
Jungfrau, Mutter, Königin,  
Göttin, bleibe gnädig!

CHORUS MYSTICUS  
Alles Vergängliche  
Ist nur ein Gleichnis;  
Das Unzulängliche,  
Hier wird's Ereignis;  
Das Unbeschreibliche.  
Hier ist's getan;  
Das Ewig Weibliche  
Zieht uns hinan.

懺悔する女性のひとり[ソプラノ]  
(かつてグレートヒェンと呼ばれていた女性)  
気高い霊の群がりにとりかこまれて 新参の  
あのかたはまだご自分のことが見えてません。  
新たな生に入ったことも気づいておられない。  
でももう天上のかたがたとかなり似てらして。  
ごらんください 下界の絆はもう断ち切れて  
古い殻もかなぐり捨てておいでです。そして  
新たにまとわれたエーテルの透けた衣からは  
はじめての青春の力が歩みでてくるようです！  
あのかたにお教えることをお許しください。  
新しい午（ひる）の光にまだ慣れず眩しそうですもの。

栄光の聖母[ソプラノ]  
さあいらっしゃい！ もっと高い領域までお昇りなさい！  
あなたをおぼろに感じればあのかたのひとも後について  
きますよ。

マリア崇拜の博士[テノール]、合唱  
(頭をたれ礼拝しながら)  
悔い改めるにやさしきものたちよ、  
救いたもうかたのまなざしを上げ！  
感謝をしつつ新たな種へと変わり  
祝福されたる幸福に添わんがため。  
善きもの感ずる心もつものこそぞり  
御身に喜び仕える気にさせたまえ！  
聖き処女にして母なるかた 女王なるかた  
女神なるかたよ、永遠に恵みをたれたまえ！

神秘の合唱  
移ろいやすく儂きものはなべて  
ひとつの比喩にしかすぎぬもの。  
いまだに足らざるもの それぞ  
ここにてひとつの出来事となる。  
ことばにて表しがたきものこそ  
ここにきたりて行為の実（じつ）となる！  
永遠にして女性めくものこそが  
われらを上へと引き寄せるもの。